

# Rebekah Dawes

ES/FR/CAT > EN Translator and Subtitler  
07914 220534; rebekahdawes@msn.com  
www.linkedin.com/in/rebekah-dawes; www.proz.com/translator/2620607

## EDUCATION

### MSc Interpreting and Translating

Grade awarded: MSc with Distinction

September 2017 – September 2018

Heriot-Watt University

Edinburgh Campus, Edinburgh. EH14 4AS

#### Module

MSc Dissertation

Conference Interpreting

Liaison Interpreting for Business

Localisation

Subtitling

Translation and Interpreting Studies

Translation Practice II

Applied Professional Skills for Conference Interpreters

Liaison and Public Service Interpreting

Translation Practice I

Translation Technologies

#### Grade

75 (A)

66 (B)

Audited

Audited

75 (A)

68 (B)

74 (A)

66 (B)

63 (B)

70 (A)

75 (A)

### MA (Hons) French and Spanish (with Integrated Year Abroad)

Grade awarded: Second Class (Division I)

September 2012 – May 2017

University of St Andrews

College Gate, St Andrews, Fife. KY16 9AJ

#### Key Modules

Communication Skills in French 1

Communication Skills in French 2

Creative Writing in French

Spanish Language: Communication Skills

## KEY PROJECTS

Date	Task: Language	Agency	Client (sector in case of NDA)	Content
Mar 2020	Subtitling: EN > EN	Cultures Connection	Bill & Melinda Gates Foundation	A series of <b>educational videos</b> on how to become a better trainer
Mar 2020	Subtitling: FR > EN	Screen Language	A Dutch agency	A series of <b>home videos</b> showing the daily lives of young athletes
Feb 2020	Translation: FR > EN	Cultures Connection	Jean Paul Gautier	A series of information pages and scripts for <b>interactive games</b> in the beauty industry
Feb 2020	Translation: FR > EN	Cultures Connection	Unknown	A series of information pages and scripts for <b>interactive games</b> for educational purposes
Jan 2020	Translation: FR > EN	Cultures Connection	Oman Tourist Board	A series of scripts and <b>quizzes</b> for the tourism industry
Jan 2020	Localisation: ES > EN	MoGi	Genjoy	Testing the <b>game</b> <i>Tuscany Villa</i> for localisation issues and other bugs
Dec 2019	Subtitling: EN > EN (SDH)	Screen Language	Unknown	The 2018 <b>film</b> <i>Dirt Road to Lafayette</i>
Nov 2019	Translation: FR > EN	Cultures Connection	Merck	A <b>video script</b> for a tour of a biotech centre
Nov 2019	Subtitling: EN > EN	Screen Language	Scottish Centre for Conflict Resolution	A series of informative <b>publicity videos</b> unpacking conflict
Nov 2019	Subtitling:	Screen	Newcastle University	A series of informative <b>publicity</b>

	EN > EN (SDH)	Language		videos
Oct 2019	Translation: ES > EN	N/A	Beer Events SL	The State of <b>Craft Beer</b> in the Basque Country dossier
Oct 2019	Translation: ES > EN	N/A	Beer Events SL	<b>Terms and conditions</b> for competition entry
Sep 2019	Translation: ES > EN	Smartcat	Unknown	<b>Terms and conditions</b> of a tender offer
Sep 2019	Translation: CAT > EN	N/A	Beer Events SL	The annual State of <b>Craft Beer</b> in Catalonia dossier
Jul 2019 – present	Sight translation: FR > EN	BAC Translations	A large building audit group	A variety of letters, reports, diagrams, spreadsheets and floorplans in the <b>construction</b> sector
Jul 2019	MT post-editing: ES > EN	iDISC	A major online sales website	<b>Terms and conditions</b> for sellers advertising on the website
Jun 2019	Translation: ES > EN	ProTranslate	Unknown	A <b>medical report</b>
May 2019	Proofreading: ES > EN	N/A	Beer Events SL	A case study about a <b>brewery</b>
May 2019	Translation: CAT > EN	iDISC	A major machine translation provider	A variety of strings to train <b>machine translation</b> software
Apr 2019	Proofreading: EN	N/A	Miss Karla Carbo	A case study about a <b>hotel</b>
Apr 2019	Proofreading: EN	N/A	Miss Karla Carbo	A report about <b>tourism</b> in Costa Rica
Apr 2019	Proofreading: EN	N/A	Miss Karla Carbo	A report about culture and heritage <b>tourism</b>
Jan 2019	Proofreading: ES > EN	N/A	Beer Events SL	Event history and <b>advertising</b>
Dec 2018	Proofreading: ES > EN	N/A	Beer Events SL	A poster and <b>publicity</b> material
Nov 2018	Proofreading: EN	N/A	Miss Karla Carbo	A report about Dundee as a corporate and <b>events</b> hosting location
Nov 2018	Proofreading: EN	N/A	Miss Karla Carbo	A <b>marketing communication</b> report
Nov 2018	Proofreading: CAT > EN	N/A	Beer Events SL	The annual State of <b>Craft Beer</b> in Catalonia dossier
Aug 2018	Translation: FR > EN	Global Voices Ltd	A major air conditioning company	An informative <b>publicity</b> report about air conditioning products
Aug 2018	Translation: FR > EN	Global Voices Ltd	A French cladding company	A <b>catalogue</b> of products
Jul 2018	Translation: ES > EN	Global Voices Ltd	A London university	A <b>clinical trial</b> for patients having suffered a heart attack
Jul 2018	Translation: FR > EN	Global Voices Ltd	Unknown	A <b>clinical trial</b> and report on knee bandages
Jun 2018	Track changes: FR > EN	Global Voices Ltd	Two large telecommunication companies	The <b>terms and conditions</b> of a contract between two companies
Jun 2018	Localisation: FR > EN	Global Voices Ltd	A French regional council	A website promoting <b>tourism</b> in the region
Jun 2018	Translation: FR > EN	Global Voices Ltd	Unknown	A document informing of <b>GDPR</b> changes
May 2018 – Aug 2018	Subtitling: FR > EN	N/A	Heriot-Watt University	<b>Video segments</b> of the French patisserie show <i>Le Meilleur Pâtissier</i>